

A Maryland Judiciary Production
My Laws, My Courts, My Maryland
Need A Court Interpreter?

Подготовлено органами судебной власти штата Мэриленд
Мои законы, мои суды, мой штат Мэриленд
Нуждаетесь в услугах судебного переводчика?

Steps:

Intro

Who Are Court Interpreters?

When Can an Interpreter Assist Me?

How to Work with an Interpreter

What an Interpreter Cannot Do

Technology the Interpreter May Use

Let's Review

Этапы:

Введение

Кто такие судебные переводчики?

Когда переводчик может помочь мне?

Как работать с переводчиком

Что переводчику не разрешается делать?

Техника, которую может использовать переводчик

Давайте повторим изученное

Video 2 of 2: How to Work with Your Interpreter Видео фрагмент 2 из 2: Как работать с переводчиком	
Intro:	Введение:
Welcome to Part 2 of our video series on interpreter services in the Maryland Courts. In Part 1, we explained how to request an interpreter. In this video, we will discuss what services court interpreters can provide. We will also discuss how to work with a court interpreter.	Приглашаем вас посмотреть первую часть нашего видео сериала, посвящённого работе судебных переводчиков в штате Мэриленд. В части 1 мы объяснили, как сделать запрос на предоставление услуг переводчика. В этом видео фрагменте мы обсудили вопрос о том, какие услуги могут предоставлять

	судебные переводчики. Мы также обсудим вопрос о том, как работать с переводчиком.
Who Are Court Interpreters?	Кем являются судебные переводчики?
The court chooses who can act as an approved court interpreter. Only the court approved interpreter can provide interpretation services at a court hearing. You may not use a friend or family member as your court interpreter.	Судья решает вопрос о том, кто может выступать в роли утвержденного судебного переводчика. Только переводчик, одобренный судом, может предоставлять услуги устного перевода на судебном слушании. Вам не разрешается использовать друга или члена семьи в качестве своего судебного переводчика.
How to Work with the Interpreter	Как работать с переводчиком
The interpreter will meet you at your scheduled courtroom before the hearing begins. The interpreter will speak to you first to make sure you are able to understand each other. In the courtroom, do not address the interpreter. Speak in your language to the judge and other people in the courtroom. The interpreter will interpret everything you say into English. The interpreter will interpret what others say in English into your language.	Переводчик встретит вас в запланированном судебном зале до начала слушания. Сначала переводчик поговорит с вами для того, чтобы убедиться, что вы понимаете друг друга. В судебном зале не обращайтесь к переводчику. Говорите с судьей и другими лицами на своём языке. Переводчик будет переводить всё, что вы говорите, на английский язык. Переводчик будет переводить на ваш язык всё, что

<p>When interpreting your words, the interpreter will speak in the first person. This means that they will use the word “I” when referring to you. The interpreter will refer to themselves only as, “the interpreter.”</p>	<p>говорят другие на английском языке. При переводе ваших слов переводчик будет говорить от первого лица. Это означает, что они будут использовать местоимение "я", говоря от вашего имени. Переводчик будет ссылаться на себя, только называя себя "переводчик".</p>
<p>Sometimes, the interpreter may ask the judge’s permission to speak to you. They may then ask you to repeat or clarify your statement. There may be times when you speak too fast or give long answers. The interpreter may ask you to slow down or pause to allow for interpretation. Court hearings may go fast. If you do not understand what is being said, tell the judge. The interpreter can help you let the judge know that you need clarification.</p>	<p>Иногда переводчик может спросить разрешение у судьи поговорить с вами. Он может потом попросить вас повторить или пояснить ваше высказывание. Могут возникнуть ситуации, когда вы говорите слишком быстро или даёте длинные ответы на вопросы. Переводчик может попросить вас снизить темп или сделать паузу, чтобы он/она мог(-ла) перевести сказанное вами. Темп судебных слушаний может быть быстрым. Если вы не понимаете то, что было сказано, поставьте об этом в известность судью. Переводчик может помочь вам уведомить судью о том, что вы нуждаетесь в пояснении.</p>
<p>What the Interpreter Cannot Do</p>	<p>Что переводчику не разрешается делать</p>

<p>Interpreters must follow court rules which require them to remain neutral. This means that the interpreter cannot give you legal advice or explain court proceedings. Do not ask the interpreter questions about your case. Do not ask about what will happen in court. Court interpreters cannot answer these questions. In addition, Court interpreters are not permitted to have private conversations with you or your family. This ensures that they always follow the rules and remain neutral.</p>	<p>Переводчики должны следовать судебным правилам, согласно которым они должны сохранять нейтралитет. Это означает, что переводчику не разрешается давать вам юридические советы или объяснять судебные процедуры. Не задавайте переводчику вопросов о вашем деле. Не спрашивайте его о том, что произойдет в суде. Судебным переводчикам не разрешается отвечать на эти вопросы. Кроме того, судебным переводчикам не разрешается вести разговоры личного характера с вами или членами вашей семьи. Это способствует тому, чтобы они всегда следовали правилам и сохраняли нейтралитет.</p>
<p>Technology the Interpreter May Use</p>	<p>Техника, которую может использовать переводчик</p>
<p>Some interpreters will use a head set or microphone to assist them. If the interpreter uses such a device, they will instruct you in its use before the hearing begins.</p>	<p>Некоторые переводчики будут использовать наушники или микрофон в качестве вспомогательного приспособления. Если переводчик использует такое приспособление, он/она</p>

	<p>проинструктирует вас до начала слушания о том, как его следует использовать.</p>
<p>In some cases, the court may provide an interpreter using video remote interpreting. If this is the case, the courtroom will have video remote interpreting equipment. The court staff will call the interpreter when your hearing begins. You will then speak to the interpreter through a video display. The speakers on the device will allow for the judge and others to hear the interpretations. You may be given a headset to hear the interpreter if the interpreter provides simultaneous interpretation or if you need the interpreter’s help to have a private conversation with your lawyer.</p>	<p>В некоторых случаях суд может предоставить переводчика, используя программы удаленного видео перевода. В таком случае в судебном зале будет установлено оборудование для удалённого видео перевода. Работники суда позвонят переводчику, когда начнётся слушание. Вы будете тогда говорить с переводчиком по видео связи и видеть его отображение на экране. Говорящие с помощью этого устройства дадут возможность судье и другим лицам слышать перевод. Вам могут предложить наушники для того, чтобы слышать переводчика, если переводчик обеспечивает синхронный перевод или если вам необходима помощь переводчика для частной беседы с вашим адвокатом.</p>
<p>Let’s Review</p>	<p>Давайте повторим изученный материал</p>
<p>Let’s review what you have learned. The Court will provide an interpreter for all</p>	<p>Давайте повторим то, что вы узнали Суд предоставит переводчика на все</p>

<p>court hearings and proceedings. The interpreter will assist you by interpreting what you say to the court into English. They will interpret what others say in the court into your language. Speak slowly and clearly so that the interpreter has time to interpret your words.</p> <p>The interpreter is there to provide interpretation services only. They cannot help you in any other way.</p>	<p>судебные слушания и действия судопроизводства. Переводчик будет переводить всё, что вы скажете судье, на английский язык. Переводчик будет переводить на ваш язык всё, что говорят другие в суде. Говорите медленно и четко для того, чтобы у переводчика было время перевести ваши слова. Вам предоставляют переводчика исключительно в целях обеспечения перевода. Они не могут помочь вам каким-либо иным образом.</p>
<p>This has been part two of our two-part video series on interpreters in the courts. On behalf of the Maryland courts, thank you for watching.</p>	<p>Это была вторая часть нашего видео сериала, состоящего из двух частей, о судебных переводчиках. От имени судов штата Мэриленд, благодарим вас за просмотр видео фрагмента.</p>
<p>This video was produced by Access to Justice of the Maryland Judiciary</p>	<p>Это видео было подготовлено в рамках программы "Доступ к системе правосудия" штата Мэриленд</p>